

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 15

Deut15:1 אֶמְקִיץ שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:

Deut15:1 אֶמְקִיץ שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:

1. miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

<15:1> Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di' hepta etōn poiēseis aphenin.

For seven years you shall make a release.

אֶמְקִיץ שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה לְכָל־בַּעַל מַשְׁמַט וְאֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אֶחָיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

בְּיוֹם הַדְּבַר הַזֶּה יִגְשׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

בְּיוֹם הַדְּבַר הַזֶּה יִגְשׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba'al masheh yado 'asher yasheh

b're`ehu lo'-yigos 'eth-re`ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother, because a release has been proclaimed for **אָשֶׁר יָשָׁה**.

<2> καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως·

ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,

καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion,

And thus is the order of the release. You shall cancel every loan private,

ho opheilei soi ho plēsion,

the one which owes to you your neighbor.

kai ton adelphon sou ouk apaitēseis,

And of your brother you shall not exact payment,

hoti epikeklētai aphasis kyriō tō theō sou.

for it has been called a release to YHWH your El.

אֶת־הַנִּכְרִי תִגְשׁ וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

אֶת־הַנִּכְרִי תִגְשׁ וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

3. 'eth-hanak'ri tigos wa'asher yih'yeh l'ak 'eth-'achiyak tash'met yadeak.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it,

but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

<3> τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ἦ σοι παρ' αὐτῷ,

τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ē soi par' autō,

The alien – you shall exact as much as might be due you from him;

tou adelphou sou apheisin poiēseis tou chreous sou;
but for your brother a release you shall make of your loan.

וְאֶפְהֵסִי לְאָדֵלְפְּךָ אֶת־כְּרֹעֶיךָ כִּי־יִהְיֶה־בְּךָ יִבְרָכְךָ יְהוָה בְּאַרְצֶךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ בְּנִחְלָה לְרִשְׁתָּהּ:

4. 'ephes ki lo' yih'yeh-b'ak 'eb'yon ki-barek y'barek'ak Yahúwah ba'arets
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen-l'ak nachalah l'rish'tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you,
since **אֱלֹהֶיךָ** shall surely bless you in the land
which **אֱלֹהֶיךָ** your El is giving you as an inheritance to possess it,

<4> ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου
ἐν τῇ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν,
4 hoti ouk estai en soi endeēs,

For there shall not be among you one lacking;
hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou
for by a blessing shall bless you YHWH your El
en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai autēn,
in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit it.

וְאִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר
לְעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם:

5. raq 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of **אֱלֹהֶיךָ** your El,
to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

<5> εἰ ἀκοῆ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

5 ean de akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn
But if in hearing you should hearken to the voice of YHWH your El,
phylassein kai poiein pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron.
to guard and to do all these commandments which I give charge to you today,

וְכִי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ פְּאֶשֶׁר הִבְרָר־לְךָ וְהִעֲבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תִעְבֹּט וּמַשְׁלֵת בְּגוֹיִם רַבִּים וּבָךְ לֹא יִמְשְׁלוּ:

6. ki-Yahúwah 'Eloheyak berak'ak ka'asher diber-lak w'ha`abat'at goyim rabbim

w'atah lo' tha`abot umashal'at b'goyim rabbim ub'ak lo' yim'sholu.

Deut15:6 For ייחייך your El shall bless you as He has promised you, and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

<6> ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῆ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsen se, hon tropon elalēsen soi, for YHWH your El blessed you in which manner he spoke to you;

kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē, then you shall lend nations to many, but you shall not borrow;

kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin. and you shall control nations many, but of you they shall not control.

יחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך
יחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך
ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך

זכיר-יהיה בך אביון מאחד אחיה באחד שעריה בארצה
אשר-יהיה אלהיה נתן לך לא תאמץ את-לבבך
ולא תקפץ את-ידך מאחיה האביון:

7. ki-yih'yeh b'ak 'eb'yon me'achad 'acheyak b'achad sh'`areyak b'ar'ts'ak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo' th'amets 'eth-l'bab'ak w'lo' thiq'pots 'eth-yad'ak me'achiyak ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers, in one of your towns in your land which ייחייך your El is giving you, you shall not harden your heart, nor close your hand from your poor brother;

<7> Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγῃς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεδομένου.

7 Ean de genētai en soi endeēs ek tōn adelphōn sou And if there should be among you one lacking from your brethren

en miq tōn poleōn sou en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi, in one of your cities in the land which YHWH your El gives to you,

ouk aposterxeis tēn kardia sou you shall not disregard your heart,

oud' ou mē sysphigxēs tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou; nor in any way close your hand from your brother – the one wanting.

יחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך
ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך ייחייך
זכיר-יהיה אלהיה נתן לך לא תאמץ את-לבבך

וְהֶעֱבַט תְּעֲבִיטְנוּ הִי מִחֶסְרוֹ אֲשֶׁר יֵחָסֵר לוֹ:

8. **ki-phathoach tiph'tach 'eth-yad'ak lo**
w'ha`abet ta`abitenu dey mach'soro 'asher yech'sar lo.

Deut15:8 but you shall freely open your hand to him,
and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.

<8> ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ,
δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται.

8 **anoigōn anoixeis tas cheiras sou autō, daneion danieis autō**
In opening, you shall open your hands to him, and a loan you shall lend to him
hoson epideetai, kath' hoson endeetai.
as much as he wants, and according to as much as he lacks.

אָגִיד אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתַי לַיהוָה אֱלֹהֵי וְהֶעֱבַט תְּעֲבִיטְנוּ הִי מִחֶסְרוֹ אֲשֶׁר יֵחָסֵר לוֹ
וְהֶעֱבַט תְּעֲבִיטְנוּ הִי מִחֶסְרוֹ אֲשֶׁר יֵחָסֵר לוֹ
וְהֶעֱבַט תְּעֲבִיטְנוּ הִי מִחֶסְרוֹ אֲשֶׁר יֵחָסֵר לוֹ

ט הַשְּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דְבָר עִם־לְבָבְךָ בְּלִיעַל לְאָמֹר קָרְבָּה
שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶךָ בְּאַחִיךָ הָאֶבְיֹן
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חֵטָא:

9. **hishamer l'ak pen-yih'yeh dabar `im-l'bab'ak b'lia`al le'mor**
qar'bah sh'nath-hasheba` sh'nath hash'mitah w'ra`ah `eyn'ak b'achik ha'eb'yon
w'lo' thiten lo w'qara' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying,
The seventh year, the year of release, is near,
and your eye is hostile toward your poor brother, and you give him nothing;
then he may cry to אָגִיד against you, and it shall be a sin in you.

<9> πρόσχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως,
καὶ πονηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμὸς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεδομένῳ,
καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον,
καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.

9 **proseche seautō**
Take heed to yourself!
mē genētai hrēma krypton en tē kardiā sou, anomēma,
there be not thing a hidden in your heart, a violation of the law,
legōn Eggizei to etos to hebdomon, etos tēs apheseōs,
saying, approaches The year seventh, the year of the release;
kai ponēreusētai ho ophthalmos sou tō adelphō sou tō epideomenō,
and should be wicked your eye towards your brother that is wanting,
kai ou dōseis autō, kai boēsetai kata sou pros kyrion,
that you should not give to him; and he shall call to aid against you to YHWH,
kai estai en soi hamartia megalē.
and there shall be in you sin a great.

10 יִתְּנוּן תְּתִין לוֹ וְלֹא-יִרַע לְבַבְךָ בְּתַתָּהּ לוֹ כִּי בְגִלְלֵי הַדְּבָר הַזֶּה יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל-מַעֲשֶׂיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדְךָ:

10. **nathon titen lo w'lo'-yera` l'bab'ak b'thit'ak lo ki big'lal hadabar hazeh y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseak ub'kol mish'lach yadeak.**

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved when you give to him, because for this thing your El shall bless you in all your work and in all that you put your hand to.

<10> διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ· ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πάσιν, οὐ ἂν ἐπιβάλλῃς τὴν χεῖρά σου.

10 **didous dōseis autō kai daneion danieis autō**

Giving, you shall give to him, and a loan you shall lend to him

hoson epideetai, kai ou lypēthēsē tē kardia sou

as much as he wants. And you shall not fret in your heart

didontos sou autō; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou

of your giving to him, for on account of this matter shall bless you YHWH your El

en pasin tois ergois kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou.

in all your works, and in all things of which ever you should put your hand to.

11 יִאָמַר לֹא-יִחַדֵּל אֲבִיוֹן מִקְרֶב הָאָרֶץ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לֵאמֹר פְּתַח תְּפַתַּח אֶת-יָדְךָ לְאֶחֱיֶיךָ לְעֹנֶיךָ וּלְאֶבְיֹנָהּ בְּאֶרֶץ-ךָ: ׀

11. **ki lo'-yech'dal 'eb'yon miqereb ha'arets `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor pathoach tiph'tach 'eth-yad'ak l'achiyak la'anieak ul'eb'yon'ak b'ar'tseak.**

Deut15:11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command you, saying, You shall freely open your hand to your brother, to your needy and to poor in your land.

<11> οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπη ἐνδεῆς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεδομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 **ou gar mē eklipē endeēs apo tēs gēs;**

For in no way should fail the one lacking from your land.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn

Because of this I give charge to you to do this thing, saying,

Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tō adelphō sou tō penēti

In opening, you shall open your hands to brother your needy,

kai tō epideomenō tō epi tēs gēs sou.

and to the one wanting upon your land.

12 קַח לְךָ אֶת אֶתְנַתְּ הָאֵלֶּיךָ וְהַעֲבֹרָהּ אֵת הָעֶבֶד הַזֶּה אֶתְנַתְּ לְךָ שִׁשִּׁי יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תְּשַׁלְּחֵהוּ חֲפִיזִים וְהַעֲבֹרָהּ אֵת הָעֶבֶדָּה הַזֶּה אֶתְנַתְּ לְךָ שִׁשִּׁי יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תְּשַׁלְּחֵהוּ חֲפִיזִים

יב כִּי-יִמְכַר לְךָ אֶתְנַתְּ הָעֶבֶרִי אוֹ הָעֶבְרִיָּה

וְעִבְדָּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְנֵהוּ חֲפִיזִים מֵעִמָּךְ:

12. ki-yimaker l'ak 'achiyak ha'lb'ri 'o ha'lb'riah wa`abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi'ith t'shal'chenu chaph'shi me`imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold to you, then he shall serve you six years, but in the seventh year you shall set him free from you.

<12> 'Εὰν δὲ πραθῆ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ ἡ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστειλεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.

12 Ean de prathē soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia, And if should be sold to you your brother a Hebrew man, or the Hebrew woman, douleusei soi hex etē, kai tō hebdomō exaposteleis auton eleutheron apo sou. he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

13 יִגְדַּלְךָ יְהוָה וְהָיָה לְךָ מִצְדָּתוֹ וְהָיָה לְךָ מִצְדָּתוֹ לֹא תִשְׁלַחְנֵהוּ חֲפִיזִים וְהָיָה לְךָ מִצְדָּתוֹ לֹא תִשְׁלַחְנֵהוּ רֵיקָם:

13. w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me`imak lo' th'shal'chenu reyqam.

Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.

<13> ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστειλεῖς αὐτὸν κενόν·

13 hotan de exapostellēs auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon; And whenever you should send him free from you, you shall not send him empty.

14 וּמִקְבָּךְ אֲשֶׁר בִּרְכָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֵּן לּוֹ: וּמִצֹּאֲנֵךְ וּמִמְרֵבְרְךָ יִדּוּ הָעֲנִיִּים תְּעַנִּיֵק לּוֹ מִצֹּאֲנֵךְ וּמִמְרֵבְרְךָ יִדּוּ הָעֲנִיִּים תְּעַנִּיֵק לּוֹ מִצֹּאֲנֵךְ וּמִמְרֵבְרְךָ יִדּוּ הָעֲנִיִּים תְּעַנִּיֵק לּוֹ

14. ha`aneyq ta`aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak umiiq'beak 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor and from your wine vat; you shall give to him as your El has blessed you.

<14> ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou With supplies you shall provide him from your sheep, and from your grain, kai apo tēs lenou sou; katha eulogēsēn se kyrios ho theos sou, dōseis autō. and from your wine vat. As blessed you YHWH your El you shall give to him.

15 וְהָיָה לְךָ מִצְדָּתוֹ וְהָיָה לְךָ מִצְדָּתוֹ לֹא תִשְׁלַחְנֵהוּ חֲפִיזִים וְהָיָה לְךָ מִצְדָּתוֹ לֹא תִשְׁלַחְנֵהוּ רֵיקָם:

וַיִּזְכְּרֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר-לָקְחוּ אֶת-בָּתְּלָאֵם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם
 וַיִּזְכְּרֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר-לָקְחוּ אֶת-בָּתְּלָאֵם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם

15. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim
 wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak
 `al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
 and your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ
 θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptou
 And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
 kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
 and ransomed you YHWH your El from there.
 dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
 On account of this I give charge to you to do this thing.

וַיִּזְכְּרֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר-לָקְחוּ אֶת-בָּתְּלָאֵם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם
 וַיִּזְכְּרֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר-לָקְחוּ אֶת-בָּתְּלָאֵם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם
 וַיִּזְכְּרֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר-לָקְחוּ אֶת-בָּתְּלָאֵם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם

16. w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me'imak
 ki 'aheb'ak w'eth-beytheak ki-tob lo `imak.

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you,
 because he loves you and your house, because it has been good for him with you;

<16> εἰάν τις λέγει πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
 ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί,

16 ean de legē pros se Ouk exeleusomai apo sou,
 But if he should say to you, I shall not go forth from you,
 hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou, hoti eu autō estin para soi,
 for he loves you, and your house, for it is good to him to be by you;

וַיִּזְכְּרֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר-לָקְחוּ אֶת-בָּתְּלָאֵם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם
 וַיִּזְכְּרֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר-לָקְחוּ אֶת-בָּתְּלָאֵם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם
 וַיִּזְכְּרֶנּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר-לָקְחוּ אֶת-בָּתְּלָאֵם מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם

17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse`a w'nathatah b'az'no ubadeleth
 w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta`aseh-ken.

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
 and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

<17> καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὤτιον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,

καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsē to opētion

then you shall take the shoemaker's awl,

kai trypēseis to ōtion autou pros tēn thyran,

and make a hole in his ear against the door,

kai estai soi oiketēs eis ton aiōna;

and he shall be to you a servant into the eon.

kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.

And of your maidservant you shall do likewise.

יח לא יקנשה בעיניך בשלחך אתו חפשי מעמך
כי משנה שכר שכיר עבדך שש שנים
וברכך יהיה אלהיך בכל אשר תעשה: פ

18. lo'-yiq'sheh b'eyneak b'shalechak 'otho chaph'shi me'imak

ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim

uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.

Deut15:18 It shall not be hard to you when you set him free from you,

for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you;

so ייךך your El shall bless you in whatever you do.

<18> οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἕξαποστειλλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ,

ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη·

καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῆς.

18 ou sklēron estai enantion sou exapostellomenōn autōn eleutherōn apo sou,

not hard It shall be before you sending them free from you,

hoti ephetion mishthon tou mishōtou edouleusen soi hex etē;

for the yearly wage of the hireling - he served to you six years.

kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poiēs.

And shall bless you YHWH your El in all what ever you should do.

יט כל הבכור אשר יולד בבקרך ובצאנך הזכר תקדיש
ליהיה אלהיך לא תעבד בבכר שורך ולא תגז בכור צאנך:

19. kal-hab'kor 'asher yiualed bib'qar'ak

ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak

lo' tha`abod bib'kor shoreak w'lo' thagoz b'kor tso'neak.

Deut15:19 You shall consecrate to ייךך your El all the firstborn males

that are born of your herd and of your flock; you shall not work

with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

<19> Πάν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῆ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·

19 Pan prōtotokon, ho ean techthē en tois bousin sou
Every first-born which ever should give birth among your oxen,
kai en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō tō theō sou;
and among your sheep, the males you shall sanctify to YHWH your El.
ouk erga en tō prōtotokō moschō sou
You shall not work with first-born calf your,
kai ou mē keirēs to prōtotokon tōn probatōn sou;
and in no way should you shear the first-born of your sheep.

שׁוּפְרָוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם שָׁנָה אֶתְכֶם שָׁנָה אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 20
:שָׁנָה אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
כִּלְפָנַי יִהְיֶה אֱלֹהֵיךָ תִּאֲכַלְנֹה שָׁנָה בְּשָׁנָה בְּמִקּוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבֵיתְךָ:

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah 'atah ubeytheak.

Deut15:20 You and your house shall eat it year by year before your El
in the place which chooses.

<20> ἔναντι κυρίου φάγη αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ,
ὃ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

20 enanti kyriou phagē auto eniauton ex eniautou en tō topō,
Before YHWH your El you shall eat it year by year, in the place
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.
in which ever should choose YHWH your El – you and your house.

וְאִם-יִהְיֶה בוֹ מוֹם פֶּסַח אִוְ עוֹר כֹּל מוֹם רָע
לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ:
וְאִם יִהְיֶה בּוֹ מוֹם פֶּסַח אִוְ עוֹר כֹּל מוֹם רָע 21
:לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra`
lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect,
you shall not sacrifice it to your El.

<21> ἐὰν δὲ ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός,
οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

21 ean de ē en autō mōmos, chōlon ē typhlon
And if there might be in it a blemish – lame or blind,
ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriō tō theō sou;
or even any blemish severe, you shall not sacrifice it to YHWH your El.

22 :לְכַלֵּי־בָשָׂר וְלְכַלֵּי־בָשָׂר וְלְכַלֵּי־בָשָׂר וְלְכַלֵּי־בָשָׂר וְלְכַלֵּי־בָשָׂר 22
כב בְּשַׁעְרֶיךָ תֹאכְלֵנּוּ הַטָּמֵא וְהַטְהוֹר יַחְדָּו כַּצִּבִּי וְכַאֲיָל׃

22. bish'`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

<22> ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

22 en tais polesin sou phagē auto, ho akathartos en soi kai ho katharos
In your cities you shall eat it. The unclean in you and the clean
hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;
likewise shall eat as the doe or stag.

23 :וְעַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּךְנָהּ כַּמַּיִם׃ פ
כג אֶת־דָּמּוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּךְנָהּ כַּמַּיִם׃ פ 23

23. raq 'eth-damo lo' tho'kel `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

<23> πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.
Except its blood you shall not eat; upon the ground you shall pour it as water.